

Zu den neuen Alkaiosbruchstücken (P. Ox. 18, 2165)

Autor(en): **Latte, Kurt**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **4 (1947)**

Heft 3

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-6352>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zu den neuen Alkaiosbruchstücken (P. Ox. 18, 2165)

Von Kurt Latte

Die schönen Gedichte, die der neue Oxyrrhynchosband gebracht hat, sind bereits wiederholt besprochen worden¹. Hier sollen nur ein paar Stellen behandelt werden, meist aus grammatischen Gründen.

ἐγ[ω δ' ἄ]πν τούτων ἀπελήλαμαι
 φε[ύγ]ων ἐσχατίασ' ². ὡς δ' Ὀνομακλέης
 10 ἐν]θα[δ'] οἶος εὐόκησα λυκαιμίαις
 λ[ίτων τ]ὸν πόλεμον · στάσιν γὰρ
 πρὸς κο[. . .]ας οὐκ ἄμεινον ὀνέλην.

Ergänzungen von Lobel, 10/11 beispielshalber von mir eingesetzt (λ[εῖπων] Gallavotti); eine Wiederholung von φεύγων in 11 (Diehl) ist Alkaios nicht zuzutrauen. Wenn das Λ, das Lobel gelesen hat, nicht sicher ist, wären τρέων, πτάζων oder ein ähnliches Wort auch möglich. κο[όντορ]ας in 12 (Diehl) unterliegt erheblichen Bedenken; was Diehl zur Stütze des Wortes zusammenstellt, ist sprachgeschichtlich sehr verschiedenen Ursprungs. Das wirklich Vergleichbare – immer noch am vollständigsten bei O. Hoffmann, Griech. Dial. II 356f. zu finden³ – zeigt, daß der Wandel von ρα + Konsonant zu ρο nur eintrat, wenn die Silbe urgriechisch unbetont war, d. h. gemeingriechisches αρ auf silbisches ρ zurückging. Bei κράντωρ ist das durch den Vokalismus der Endsilbe ausgeschlossen. Die nächstliegende Ergänzung bleibt κο[έσον]ας mit einfachem statt Doppelsigma, vgl. für die Schreibung S. 143.

Der Schluß von v. 12 bietet Schwierigkeiten. Deubner (S. 1) hat mit Recht gegen Gallavotti und Diehl betont, daß ionische Messung des Schlusses durch den äolischen Charakter der Strophe ausgeschlossen ist. Damit wird der Ersatz des Gliedes *edite regibus* durch einen steigenden Dreiheber υ-υ-υ- nicht unbedenklich. Am Eingang des Verses findet er sich in frg. 48, 10 Lob. (43 D.²) χαλάσσομεν δὲ τᾶς, aber bei den bekannten Freiheiten des Verseinganges in äolischer Poesie (und in choriambischen Gliedern überhaupt) ist das keine schlüssige Analogie. Dazu tritt ein sprachlicher Anstoß. Diehl bemerkt: οὐκ ἄμεινον c. inf. iam apud

¹ C. Gallavotti, *Aegyptus* 22, 1942, 107 ff. L. Deubner, *Sber. Ak. Berl.* 1943, 7. E. Diehl, *Rh. Mus.* 92, 1943, 1 ff. Ausländische Literatur, auch der Band der P. Ox. mit dem Faksimile, ist mir nicht zur Hand.

² Diehls Vorschlag ἐσχατίασ als Akkusativ des Zieles zu fassen ist verlockend, weil er die Elision in der Zäsur vor schwerer Interpunktion vermeidet. Aber er ist mit dem Präsens φεύγων unvereinbar. Es müßte ja heißen «hinfliehend zur Grenze», während ἀπελήλαμαι und εὐόκησα gleichermaßen ein «als Verbannter an der Grenze lebend» verlangen.

³ Bechtel, *Gr. Dial.* I 25 gibt einige Nachträge aus den Papyri, ist aber im übrigen unvollständig wie meist.

Homerum idem valet ac *dedecet*. Er meint wohl X 52 οὐ μὴν οἱ τό γε κάλλιον οὐδέ γ' ἄμεινον. Ob der Sinn der Homerstelle mit *dedecet* getroffen ist, kann hier auf sich beruhen bleiben. Bei Alkaios ergibt diese Übersetzung keinen möglichen Sinn. Der negierte Komparativ ermangelt im Zusammenhang der Beziehung; man erwartet nach der Weise der archaischen Lyrik eine allgemeingültige Gnome, nicht, daß es *nicht* besser ist, etwas zu tun, sondern daß es besser ist, etwas *nicht* zu tun. Dürfte man bei Alkaios schon mit der im attischen Drama öfter vorkommenden Verschiebung der Negation rechnen, also οὐ nicht zu ἄμεινον sondern zu ὀννέλην ziehn, wie etwa Eur. Cycl. 537 ἡλίθιος, ὅστις μὴ πῖὸν κῶμον φιλεῖ, so wäre die Schwierigkeit behoben. «Besser den Kampf mit der Übermacht nicht aufzunehmen» gibt den erforderlichen Sinn. Das Zusammentreffen einer metrischen und einer sprachlichen Singularität erschwert diese Annahme natürlich. Wem deshalb der Ausweg unmöglich scheint, der wird eine Änderung erwägen müssen. Paläographisch näher als Lobels κέρδιον läge ἄρκιον (vgl. Il. B 393) oder ἄρμενον aus Theokrits äolischem Gedicht (29, 9)⁴.

Wichtiger für das Verständnis des Ganzen ist die Deutung von *λυκαιμίας*, wo die Diskussion die einfache Erklärung zu verschütten droht. Lobel hat richtig erkannt, daß die antike Glosse zu unserer Stelle bei Hesych, *λυκαιχμίας · λυκόβρωτος*, erhalten ist, wo er evident *λυκαιμίας* verbessert hat⁵. Die Differenz der Endung entspricht dem Gebrauch antiker Grammatik, Endungen von Dialektworten zu normalisieren⁶. Wenn Diehl den Einfall *λυκαικλίας* (der nicht von den Herausgebern des Liddel-Scott stammt, wie er angibt, sondern von Guyetus) wieder hervorholt, so erledigt sich das dadurch, daß wir heute gelernt haben auf die Bedeutungsnuance von *αἴκλον* schärfer zu achten, als der gelehrte und geistreiche, aber unkritische Franzose, und daß ein Wolf normalerweise nicht «speist» sondern frißt⁷. Auch der Gedanke von Specht (bei Diehl), den zweiten Teil mit *αἴμ-ωδιᾶν* zu verbinden, hält der Prüfung nicht stand. Einmal ist *λυκαιμίας* sicher eine Neubildung auf griechischem Boden, und es ist immer mißlich, für eine solche auf ein Wort zu greifen, das in der lebendigen Sprache nur noch als Kompositum erhalten war, noch dazu in einer Bedeutung, die von der hier erforderlichen recht weit abliegt. Schmerz ist für uns ein einheitlicher Begriff, aber eine jugendliche Sprache pflegt gerade auf diesen Gebieten stark zu differenzieren, und von Zahnschmerzen zu

⁴ Daß hinter der abschließenden Sentenz Gedichtschluß ist, hat Manfred Hausmann gesehen.

⁵ Leider hat er seine Erkenntnis damit belastet, daß er *λυκόβρωτος* wie in der Hds. steht, zu halten suchte. Bei der verwahrlosten Orthographie des Marcianus ist die Frage, ob *ο* oder *ω*, völlig bedeutungslos. Ein dichterisches Wort wie *βρωτός* in einer Erklärung verstößt gegen den Sprachgebrauch. Wer für die Schreibung eine Parallele wünscht, sei auf *οἰωνοβρότους · ὑπὸ ὄρνεων βρωθέντας* verwiesen, wo die Besserung des Musurus -*βρώτους* sowohl durch die Kyrillhandschriften wie durch den Text, zu dem die Gl. gehört (2. Macc. 9, 15) gesichert wird.

⁶ Überdies legt das Material für die Erscheinung, das Lobel *Σαπφοῦς μέλη* XXIII zusammenstellt, die Vermutung nahe, daß die antiken Handschriften zwischen *-αις* und *-ας* in dieser Endung schwankten.

⁷ Das bekannte *οἰωνοῖσι δαῖτα* steht anders, aber Aristarchs Anstoß kann zeigen, wie das Sprachgefühl eines Griechen in solchen Fällen reagierte.

den Qualen eines todwunden Tieres ist ein weiter Weg. Ferner kommt es auf den sinnlich konkreten Eindruck, auf Wunden und Blut, nicht auf das Gefühl des vom Wolf angerissenen Tieres an, und daß die Erklärung der antiken Grammatik *λνκόβρωτος* dabei mißachtet wird, ist ein weiterer Einwand. *λνκαϊμίας* ist ein *θηρίον ὑπὸ λύκου αἵμαχθέν, cui lupus sanguinem misit*, gebildet nach dem Vorbild der zahlreichen Tiernamen, die eine äußere Besonderheit an einem Tier hervorheben, wie *ἀστερίας, νεβρίας, ξιφίας* (Chantraine, Form. des mots 94, die Belege vollständiger bei Lobeck, Proll. 490 ff.). Damit ist die Bedeutung gesichert; der Aberglaube, der an die *λνκόβρωτα πρόβατα* anknüpft (Plut. quaest. conv. II 9 p. 642 b; Geopon. 15, 1, 5; Aristot. h. an. 8 p. 596 b 7 usw.), ist ebenso fernzuhalten wie der vom Wolfsblut (hymn. in dact. Idae. IG XII 9, 259, 47; Powell, Coll. Alex. 171). Alkaios vergleicht sich mit einem wunden Tier, das sich in das dichte Unterholz verkriecht. Dieses schöne und anschauliche Bild darf man nicht zerstören, indem man am Anfang des Verses mit Diehl (*δ[χ]θα[ν]*) eine Beziehung zu dem Heiligtum hineinbringt, in dem er Asyl gefunden hat. Mein Vorschlag *ἐνθάδε* trifft wohl den Sinn, gerade weil er farblos ist.

Am Eingang des Gedichtes hat Lobel *καρ[νζο]μένας* ergänzt, was allgemeine Aufnahme gefunden hat. Er beruft sich auf *πτάζω* gegenüber *πτήσσω* (Alcae. fr. 27 Bgk. = Sapph. inc. auct. 7 Lob.) und *ἐπιπλάζω* (Sappho fr. 17 Bgk. = I 9 app. L.) neben *πλήσσω*, Diehl fügt *δ[ό]αζε* (Sapph. I fr. 1 L. = 23 D.²) hinzu, was unsicher ist. Die daraus von den Byzantinern entwickelte Regel *τὰ ... δύο σ̄ εις ζ̄ τρέπονσιν Αἰολεῖς* (EM 335, 38) ist falsch, wie ein Blick auf die bei Bechtel, Gr. Dial. I 33, zusammengestellten Tatsachen lehrt; auch mit der vorsichtigeren Angabe Herodians (*π. διχρ.* 292, 17; dict. cf. sol. 23, 1) *τὰ διὰ τοῦ ᾰζ̄ω̄ δισύλλαβα συστέλλει τὸ ᾰ, ὑπεσταλμένων τῶν Αἰολέων* ist nichts anzufangen; höchstens mag man daraus schließen, daß Herodian in seiner Handschrift ein Längezeichen über dem *ᾰ* fand, in der uns nun aus den Papyri bekannten Weise; über die Gewähr der Angabe ist damit noch nichts gesagt. Die Beispiele sind überall die gleichen. Es handelt sich bei dem Wechsel zwischen Tenuis und Media im Wurzelauslaut nicht um eine griechische oder gar speziell äolische Erscheinung, sondern um eine bereits indogermanische, deren genauere Bedingungen noch nicht aufgehellt sind (Wackernagel, Altind. Gramm. I 116 f.). Er kann nicht in Betracht kommen, wo es sich um die Gestalt handelt, in der ein gemeingriechisch auf *κ* auslautendes Wort im Lesbischen erscheint. Daß die Lesbier *καρύσσω* sagten, zeigt überdies *ὄγκαρυσσέτω* (Or. Gr. 4 a 27; DGE 634), sowie das von L. Robert (BCH 1935, 471) nachgewiesene *κάρυσα* (IG XII s. 62; IG XII 2, 255, 3; cf. IG XII s. a. O.), das um so beweisender ist, als das Wort im Gemeingriechischen fehlt. Die Raumfrage, die Lobel zu seiner Ergänzung veranlaßt hat, stellt kein Hindernis dar; da die Griechen *σ* zu allen Zeiten stimmlos gesprochen haben, fiel die Dehnung des Sibilanten in der Aussprache nicht ins Ohr; es ist also gleichgültig, ob der Schreiber ein oder zwei *σ* gesetzt hat. Auch IG XII s. 62 steht *κάρυσα*, in unserem Papyrus *Ζόννυsson*⁸.

In dem ersten Gedicht nennt Alkaios die Götter, die in dem Heiligtum (*τέμενος*, wenn Diehl von einem *templum* spricht, so bietet der Text dazu keinen Anlaß), das ihm Asyl bot, Altäre hatten:

ἐν δὲ βώμοις | ἀθανάτων μακάρων ἔθηκαν
 6 κάπωνόμασσαν Ἀντίασιν Δία,
 σὲ δ' Αἰολήϊαν [κ]υδάλιμον θεόν,
 πάντων γενέθλιαν, τὸν δὲ τρίτον
 τόνδε Κεμήλιον ὠνόμασσ[αν]
 Ζόννησσαν ὠμήσταν.

Sie waren bereits aus Sappho fr. I 6 L. 28 D. bekannt, die die Kultlegende des Heiligtums erzählt: *πρὶν σὲ (Ἥραν) καὶ Δί' ἀντ[όμενοι 'κάλεσσαν] καὶ Θυῶνας ἱμε[ρόεντα παῖδα.]* Die Ergänzungen hat Wilamowitz (Neue Jahrb. kl. Philol. 1914, 228 = Kl. Schr. I 388) beispielshalber gegeben. Deubner hat mit Recht hervorgehoben (S. 7), daß Sappho im Gegensatz zu Alkaios die kultischen Epitheta mit Absicht meidet; wenn ich trotzdem Lobels Vorschlag *Δί' Ἀντ[ιασιν]* aufnehmen möchte⁹, so geschieht das, weil der Klangkörper des einsilbigen elidierten *Δί'* neben der vollen Umschreibung für Dionysos und neben Hera, der das ganze Gedicht gilt, etwas mager wirkt und eine Gewichtsverstärkung willkommen ist. Aus Sapphos Worten ergibt sich, daß die Lesbier Zeus *Ἀντίασ* als den verstanden, der *ἀντίους ἀνέμους πέμπει*, und ich sehe keinen Grund, diese Auffassung zugunsten einer Ableitung von *ἄντομαι* aufzugeben. *Ζεὺς Ἀντίασ* ist Gegensatz zu *Ζεὺς Οὔριος* wie *Ζεὺς Ἀδαντήρ* (IG II² 2606) zu *Ζεὺς Ὀμβριος*. Den Beinamen des Dionysos *Κεμήλιος* hat Deubner zu *κεμάς* gestellt, was angesichts des Suffixes, das fast nur Zugehörigkeitsadjektiva zu Abstrakta, wie *ἀπατήλιος*, *γαμήλιος*, *κειμήλιος* bildet¹⁰, nicht sicher ist. Selbst wenn Dionysos je unter der Gestalt eines Hirschkalbes gedacht worden ist, was nicht erwiesen ist¹¹, sollte man ein Wort erwarten, das ihn als solches nennt, nicht eines, das ihn als «den zum Hirschkalb gehörigen» bezeichnet. Man wird thrakische Herkunft des Wortes sehr erwägen müssen, wie sie Bechtel (K.Z. 45, 1913, 58) für den anklingenden Eigennamen

⁸ Das Gleiche gilt für *ν*; Diehl gibt Z. 5 *κάπωννόμασσαν* unter Verweis auf *ὀνώριον* fr. 45, 8 (50 L.), wo er einiges andere zusammenstellt. Soweit die Geminata nicht lautgesetzlich begründet ist, handelt es sich überall um metrische Dehnung, die allenfalls in *ὄνομα* vorliegen könnte, aber nie nach einem bereits naturlangen Vokal, wie in *ὠνόμασσαν*. Übrigens schwankten die antiken Handschriften in diesem Fall zwischen Dehnung des Konsonanten, d. h. Geminata, und des Vokals, wie *Πωλωνακτίδαν* zeigt; schwerlich sind die Dichter selbst konsequent gewesen. Vgl. Schwyzer, Gr. Gramm. I 103f. und die dort genannte Literatur.

⁹ Er erzwingt allerdings die Ergänzung *κίκλησκον*, da Fehlen des Augments wohl nur im Iterativ zulässig ist.

¹⁰ Die anderen Worte auf *-ηλιος* (Kretschmer-Locker Wb. 401) gehören nicht hierher. Bei der ganz unzulänglichen Ordnung des Buches tut man gut, die Seitenzahlen zu zitieren; eine andere Reihe von Wörtern auf *-ιος* beginnt S. 333.

¹¹ Nilsson, Gesch. d. griech. Rel. I 538 führt nur das Epitheton *Ἐρίφιος* an; der späte ABC-Hymnus AP IX 521, 14, auf den Deubner verweist, bleibt besser beiseite; neben *νεβριδόπεπλον* wird der Verfasser auch *νεβρώδεα* von dem Fell verstanden haben, das der Gott trägt.

Καμόλης angenommen hat¹². Hera heißt *παντογένηθλος* auch in dem orphischen Hymnos 16, 4 (die Ausgabe von Quandt ist mir nicht zugänglich), aber dort ist sie stoisch als *ἄηρ* aufgefaßt; wie gut das Epitheton dazu paßt, zeigt z. B. der afrikanische Hymnos CLE 254; Engström, Carm. Lat. ep. 94. Deshalb möchte ich nicht schließen, daß die Stelle des Alkaios dem Verfasser vorschwebte. Es muß aber für die Erdgöttin vielfach verbreitet gewesen sein, denn Apul. met. XI 2 setzt es mit *Ceres alma frugum parens originalis* in seinen Stil um. Wichtiger ist das Epitheton *Αἰολήμα*. Lobel hat darauf hingewiesen, daß es wegen des einsilbigen *ηι* nicht von *Αἰολεῖς* sondern von *Αἰολος* abgeleitet sein muß. Daraus ergibt sich, daß die Äoler bereits damals Aiolos als ihren Eponym ansahen. Daß die Dreiteilung der griechischen Stämme in Äoler, Ionier und Dorer in Kleinasien entstanden ist, wo sie allein paßt, wird immer deutlicher. Das Beiwort beleuchtet überraschend eine Anzahl lesbischer Inschriften, auf denen die beiden Agrippinen als *θεὰ Αἰολίς καρποφόρος* geehrt werden (IG XII 2, 208. 210–13. 258; IG XII s. 134). Es zeigt sich, daß hier nach der Weise der Kaiserzeit ein alter Kultbeiname hervorgeholt ist¹³. *Καρποφόρος* weist zunächst auf Demeter wie in der angeführten Apuleiusstelle. IG XII s. 691 erscheinen *θεοὶ Καρποφόροι* neben ihr. Im 1. Jh. n. Chr. hat man also Demeter selbst oder eine Gottheit aus ihrem Kreise als «Äolerin» bezeichnet. Es ist ebenso möglich, daß die Spätzeit ein altes Beiwort verallgemeinerte, wie daß mehr als eine Gottheit von vornherein als die äolische bezeichnet wurde. Für die darin liegende naive Aneignung – uns aus dem Alten Testament geläufig – bietet die Weiterbildung, mit der die Athener ihre Göttin *Ἀθηναία* nannten, eine Parallele, aber auch Tyrtaios, der in einem schweren Kriege die Spartaner damit tröstet, daß Zeus noch kein Sklave ist (Tyrt. fr. 11, 2 Bgk., gewürdigt von v. Wilamowitz, Textgesch. d. Lyr. 112). Die Verbreitung dieser Denkweise in den Jh. 7/6 lehrt die Gedankenarbeit schätzen, mit der die Griechen sich die Vorstellung von einer universalen Gottheit erarbeitet haben. In der Zeit des Alkaios hat man Hera als Stammesgöttin bezeichnet. Die übrigen Epitheta lehren, daß sie damals bei den Lesbiern die große Erdgöttin gewesen ist, was ihre Stellung im Epos erklärt.

Sie heißt *κνδάλιμος θεός*. Ein weiterer Beleg für *ἄ θεός*, das den Ioniern und Attikern geläufig ist, steht bei Sappho 71 A 3 D.² *ἴσαν θεόισιν* (ich danke den Nachweis der Freundlichkeit von B. Snell); V 5, 4 L. (28 D.²) hat Maas das *θέας ἰκέλαν* des Papyrus richtig in *θείαισ' ἰκέλαν* verbessert. Ibid. 21 könnte *θείαισι μόρφαν ἐπή[ρατον]* in der Vergleichung von homerischer Sprache beeinflusst sein. Die übrigen äolischen Dialekte kennen in alter Zeit nur *ἄ θεός*¹⁴, auch die Kyprier, die man als

¹² Dazu stellt sich der lesbische Tyrann Kammys, wozu Wilamowitz, Timotheos 65, 3 das barbarische *Καίμης* IG XII 2, 225 vergleicht; auch *Κ[ά]μης* IG XII 2, 532 dürfte dazu gehören. Dagegen ist das arkadische *Καμώ* davon mit Bechtel und Wilamowitz zu trennen; es ist Kurzform zu *Καμναγόρας*.

¹³ P. Riewald, De imperatorum Romanorum cum certis dis et comparatione et aequatione, Diss. phil. Hal. XX ist mir unzugänglich.

¹⁴ Von den kaiserzeitlichen Inschriften sehe ich ab, da sie für den alten Sprachgebrauch nichts beweisen.

Zeugen für *θεά* anzuführen pflegt (DGE 679, 1. 682, 1. SEG VI 820), von den Inschriften abgesehen, die bisher nur durch die Lesungen von R. Meister bekannt sind (DGE 682, 5–7). Damit gerät die alte Lehre ins Schwanken, daß *ἡ θεά* bei Homer ein Äolismus ist, obwohl natürlich die Möglichkeit besteht, daß ein älteres, durch die Kultsprache lebendig erhaltenes *ἄ θεός* neben der jüngeren, mutierten Form stand. Hoffentlich bringen künftige Funde Material zur Entscheidung.

Am Schluß des Gedichts läßt sich wenigstens der Gedanke wiedergewinnen:

25 οὐ καν νόμον []ον[
 γλαύκας ἄ[
 γεγραμ[
 Μύρσιλ[

Im Anfang von 26 erkennt man unschwer *γλαύκας ἄ[λος*. Wer statt dessen *γλανκᾶς* = *γλανκώπιδος* setzt (Gallavotti, Diehl), vergißt, daß die Verkürzung im Kultepitheton erst seit dem Ende des 5. Jh. belegt ist, auch abgesehen davon, daß für den Zusammenhang damit nichts gewonnen wird. Wie das Meer mit dem Schreiben im folgenden Verse zu verbinden ist, lehrt Soph. fr. 742 N.² *ὄρκον δ' ἐγὼ γυναικὸς εἰς ὕδωρ γράφω*, Cat. 70, 3 *mulier cupido quid dicat amanti, in vento et rapida scribere oportet aqua*. Das ergibt etwa:

οὐ καν νόμον [τ]ὸν [ἄμμιν ἔδωκε, νῶν]
 γλαύκας ἄ[λος πλάκεσσιν οἶεται]
 γεγράμ[μενον φθέροην τὸν ὄρκον]
 Μύρσιλ[ον ἀμφαγαγάπαις ἔταιρον].